



# **Грамматические проблемы перевода**



# План:

---

1. Общие положения
2. Синтаксические проблемы

# Общие положения

- He has a look. – Он стильный. (У него модный прикид.)
- **Специфические словообразовательные модели:** the national defense investment – инвестиции в государственную оборону
- **dedramatise** – снять напряжение, **detarrage** – снятие накипи
- Эту позицию защищать невозможно. – This position is not **defensible**.
- В комнату вошёл пожилой человек. - An old man entered the room.
- Первый спутник запустил Советский Союз. - It was the Soviet Union that launched the first sputnik.

# Значения однократности и многократности

---

- «Да, ты настоящий актер!» - сказал он, **ПОДМИГНУВ**.
- "But you are a real actor!" he said **with a wink**.
- with a wink, with a sigh, with a shrug, with a grin, with a smile - подмигнув, вздохнув, пожав плечами, усмехнувшись, улыбнувшись

# Значение результативности

- (рус.) деепричастие совершенного вида + существительное в функции дополнения
- (англ.) существительное (субъект конструкции) + причастие II или существительное + предложный оборот
- Бэла сидела на лежанке, **повесив голову на грудь**. - Bela was seated on a bench, her **head bowed**.
- Он, **сложив руки**, прохаживался угрюмый взад и вперед. - He was gloomily pacing up and down **with arms folded**.

# Синтаксические проблемы

- **Различия в порядке слов**
- A press conference was recently held in Essen. - Недавно в Эссене состоялась пресс-конференция.
- United States and Chinese negotiators held the fifth session of their talks on the problem of civilian repatriation at U. N. headquarters in Geneva today. - Сегодня в Женеве в штаб-квартире Объединённых Наций состоялось пятое заседание представителей США и Китая по вопросу репатриации гражданских лиц.

# Логическая связь элементов предложения

- He started back and fell against the railings, trembling **as he looked up**. (W. M. Thackeray, *Vanity Fair*) - **Взглянув наверх**, он (Родон) отпрянул и, весь дрожа, прислонился к ограде. (В. Теккерей «Ярмарка тщеславия»)
- When **she** entered the room, the teacher saw the students writing. - Когда **учительница** вошла в комнату, она увидела, что ученики пишут. - **синтаксический принцип**

# Предложения с инверсией

- Reductions there have been. - Сокращения **действительно** имели место.
- **Out** came the chaise, **in** went the horses, **on** sprang the boys, **in** got the travellers.
- **Дружно** выкатили карету, мигом впрягли лошадей, **бойко** вскочили возницы на козлы и путешественники **поспешно** уселись в карету. (И. Введенский)
- Карету выкатили, лошадей впрягли, фореиторы вскочили на них, путешественники влезли в карету. (А. Кривцова и Е. Ланн)

# Предложения с инверсией

- At a low estimate, three-fourths of our Royal Academicians are Forsytes, seven-eighths of our novelists, a large proportion of the press. **Of science** I can't speak... (*J. Galsworthy, The Man of Property*). - По самым скромным подсчетам три четверти членов нашей Королевской Академии — Форсайты, семь восьмых наших романистов, и многие журналисты. **Об учёных** я не могу судить...

# Сложноподчиненные предложения

---

- **What is** more important is the principle of the decision. - **Но** важнее **сам** принцип решения (вопроса).
- **What was** needed was imagination. Воображение — **вот** что было нужно.

# Синтаксические проблемы

- She wanted the three Indian jugglers arrested immediately; **for** they knew who was coming from London and meant some harm to Mr. Franklin Blake. (W. Collins, *The Moonstone*) - Она хотела, чтобы немедленно арестовали трёх индийских фокусников, **так как** они знали, кто должен был приехать из Лондона и замышляли что-то недоброе против мистера Франклина Блейка.

# Оборот **there is, there are**

- And **there is** the famous lime-tree in front of the City-Hall supported by stone pillars. (*The Times*) - И перед ратушей **стоит** знаменитая старая липа с каменными подпорками.
- **There was** Penelope flying after me like mad... (W. Collins, *The Moonstone*) - Я обернулся и увидел Пенелопу, которая летела за мной, как безумная...
- **There were** differing views yesterday about the procedure which will rule today's discussion. – **Вчера** высказывались различные точки зрения относительно процедуры, под знаком которой будет проходить сегодняшнее обсуждение вопроса.

# Несовпадение типов сказуемого

---

- Their summits are bare and windswept. - На их обнаженных вершинах гуляет ветер.
- Групповое сказуемое (**group-verb predicate**): He **had a wash** and **a smoke**. - Он умылся и закурил.

# Черты английского предиката

- **Аналитический характер:** Программа внедряется. – The program is being introduced. Проект пересматривается – The project is being revised.
- **Номинальный характер структуры:** Она хорошо танцует. – She is a good dancer.
- **Более сложная и более «спаянная» структура:** Говорят, что он богатый. – He is known to be rich.  
I want my steak big.
- I expected him to arrive at dinner time. – Я ожидал увидеть его прибывшим во время обеда.

# Безличные предложения

---

- Мне холодно (жарко). – I am cold (hot).
- Мне весело. – I'm enjoying myself.
- В катастрофе пострадало 5 человек. – The accident killed 5 people.

# Атрибутивные группы

---

- Tagore's anniversary —→the Tagore anniversary
- the brink-of-war action — действие, **продиктованное политикой** балансирования на грани войны — балансирование на грани войны (клише)

# Перевод атрибутивных словосочетаний

## Двучленные словосочетания:

1. прилагательным: *emergency meeting* - внеочередное (экстренное) заседание; *power station* - электрическая станция;
2. существительным в родительном падеже: *incomes policy* - политика доходов; *wage rise* - повышение зарплаты;
3. существительным с предлогом: *strike warning* - предупреждение о забастовке, *disarmament conference* - конференция по разоружению (предложное дополнение); *Coalbrook disaster* - несчастный случай в Колбруке (обстоятельство места).

# Перевод атрибутивных словосочетаний

- **Многочленные словосочетания:**
- Bank Credit Regulation Committee - Комитет по регулированию банковских кредитов.
- raw material production countries - страны, производящие сырьё.
- sudden policy change - внезапное изменение политики; combined operation headquarters - штаб совместных действий
- London district committee - районный комитет Лондона, Paris peace talks - мирные переговоры в Париже

# Перевод атрибутивных словосочетаний

- SEATO pact military chiefs - военные главари пакта SEATO
- the Labor-controlled city council - городской совет, контролируемый (который контролируется) лейбористами;
- a six-point control plan - контрольный план, состоящий (который состоит) из 6 пунктов;
- take-it-or-leave-it draft resolution - проект резолюции, носящий (который носит) ультимативный характер;
- "Back to work before talks begin" declaration - заявление о том, чтобы рабочие вернулись к работе до того, как начнутся переговоры

# Перевод синтаксических КОМПЛЕКСОВ

- **Сложное подлежащее с инфинитивным оборотом:** To allow the present state of things in the Near East to remain unchanged would be disastrous to the cause of peace.
- Допустить сохранение существующего положения на Ближнем Востоке было бы пагубно для дела мира.
- Если допустить, чтобы существующее положение на Ближнем Востоке сохранилось, это было бы пагубно для дела мира.

# Перевод синтаксических КОМПЛЕКСОВ

---

- **Герундиальный комплекс:** Allowing the present state of things to remain unchanged... would be disastrous to the cause of peace.
- **Комплекс «сложное сказуемое»:** The period of apparent prosperity may be said to have ended in 1928. - Можно сказать, что период мнимого процветания окончился в 1928 году.

# Перевод синтаксических КОМПЛЕКСОВ

---

- **Комплекс «сложное дополнение»:** I have never seen him to live up to his word. (*W. S. Maugham*) - Я не помню такого случая, чтобы он сдержал своё слово.

# Перевод абсолютных конструкций

- The firemen had to pull down the barn, the sheds, ***the stacks of dry wood being a highly combustible material.***
- Пожарные вынуждены были разрушить сараи и пристройки, так как штабеля сухих дров представляли собой легко воспламеняющийся материал.
- The agenda being exhausted, the sitting was closed. - После того как повестка дня была исчерпана, заседание было закрыто. / Так как повестка дня была исчерпана... / **Повестка дня была исчерпана, и заседание было закрыто.**

# Перевод абсолютных конструкций

- **Присоединительная функция:** Charles Dickens was born at Landport, Portsmouth, on the 7th February, 1812, Mr. John Dickens, his father, being a clerk in the Navy Pay Office at that seaport. (*Encyclopaedia Britannica*)  
- Чарльз Диккенс родился в Лэндпорте, предместье Портсмута, 7 февраля 1812 года. Его отец, Джон Диккенс, был мелким служащим расчётного отдела Адмиралтейства в этом портовом городе.

# Перевод абсолютных конструкций

- Абсолютные обороты с предлогом with: "How can you dance *with your wife dead not yet a fortnight ago*?" (A. Mason) - Как ты можешь танцевать, *когда* не прошло ещё и двух недель, как умерла твоя жена?